



ÅRSMELDING 2011

AMOPA Norvège ble stiftet 8. mars 2005 og har ved utgangen av 2011 45 medlemmer. Det innebærer 2 nye medlemmer det siste året.

Foreningens formål er å fremme fransk språk og kultur i Norge og bidra til styrket samarbeid mellom Norge og Frankrike, spesielt innenfor utdanning og forskning.

Styret har i 2011 bestått av:

Rolf Tobiassen, leder

Ola Ribsskog, kasserer

Brynhild Sirevåg, sekretær

Øvrige styremedlemmer:

Else Boon

Jean-Louis Tarrou

Solveig Schult Ulriksen

Det ble dette året holdt 5 styremøter (16.02, 14.04, 31.05, 24.08 og 03.11) og 4 medlemsmøter hvorav 2 i nært samarbeid med foreningen *Souvenir Normand*. Det ble i juni sendt ut sommerbrev med halvårsrapport til alle medlemmene.

1. MEDLEMSMØTER

13. januar: Foredrag av Professor emeritus Karin Holter.

Sted: Det afrikanske kultursenteret i Oslo

Vårt nye medlem, Karin Holter, foreleste om den algeriske forfatteren, Assia Djebar under tittelen : " Assia Djebar – engasjement og erindring". Fransklærerforeningen, Alliance Française, Souvenir Normand og Union des Français de l'Etranger/Section de Norvège (UFEN) ble invitert. Det var stort oppmøte med etterfølgende afrikansk måltid.

5. mai: Foredrag av stipendiat Suzanne Marti.

Sted: Stabekk og Jar eldresenter

Suzanne Marti, stipendiat ved Institutt for lingvistiske og nordiske studier, Universitetet i Oslo, foreleste om Håkon Håkonssons interesse for fransk litteratur, bl.a. sørget han for oversettelse fra gammel fransk til gammelnorsk av *La Chanson de Roland*, og ridderromaner. Samarbeid med foreningen Souvenir Normand.

29. september: Seminar og utstilling av Gange-Rolv-teppe.

Sted: Kunsthøgskolen i Oslo.

Til 1100-års jubiléet for opprettelsen av Normandie hadde franske entusiaster brodert et 22-meter langt teppe etter modell av Bayeux-teppet. Det nye teppet følger vikinghøvdingen Gange-Rolvs liv. Professor emeritus Jean Renaud, Universitetet i Caen, en av initiativtakerne, orienterte om teppet. På det tilknyttede seminaret var det også foredrag av professorene Jon Gunnar Jørgensen og Tom Schmidt (UiO) om hhv Gange Rolv i nordiske kilder og norrøne stedsnavn i Normandie.

Institutt for lingvistiske og nordiske studier, Universitetet i Oslo (instituttleder Bente Christensen) sto for tilretteleggingen i samarbeid med Institut Français, Souvenir Normand og AMOPA. Andre fransk-norske foreninger var invitert sammen med studenter fra Kunsthøgskolen og universitetet. Oppmøtet var så stort (150 personer) at det ikke var plass nok til alle som ønsket å høre foredragene. Alle fremmøtte fikk adgang til teppeet.

3.november: Foredrag ved førsteamanuensis Solveig Schult Ulriksen.

Sted: Niels Treschows Hus (12. etasje), Universitetet på Blindern

Styremedlem Solveig Schult Ulriksen holdt foredrag om oversettelse fransk-norsk under tittelen "Fra språk til språk" og fortalte om språklige finurligheter forbundet med omsetningen mellom de to språkene og oversetterens ulike dilemmaer av kulturell og rytmisk art. Fransklærerforeningen var også invitert.

Styret legger stor vekt på samarbeid med ulike "søsterforeninger". Som det fremgår, har medlemmer fra de forskjellige foreningene vært involvert i de ulike arrangementene.

2. ANDRE AKTIVITETER OG TILTAK

• Rekruttering

Rekruttering av norsk ungdom til studietilbud i Frankrike er høyt prioritert, da dette er viktig for den fremtidige utviklingen av fransk-norske forbindelser. Arbeidet høsten 2010 for å få økt rekrutteringen til de tre-årige tilbudene ved franske lycées (i Bayeux, Rouen, Lyon) medvirket bl.a. til meget god søkning ved opptaket 2011, inkl nesten tre-dobbel søkning fra gutter til lycée Corneille i Rouen der søkningen har vært minimal de senere årene. Vi er opptatt av at denne trenden skal fortsette.

Søkningen fra norske elever til ingeniørstudiet ved INSA-Toulouse har vært så lav de senere årene at tilbudet står i fare for å bli nedlagt etter ca 20 års eksistens. Tilbudet er svært anerkjent, men virker ikke godt nok kjent for norske elever. Høsten 2011 startet bare 7 studenter. I en ny samarbeidsavtale undertegnet våren 2011 krever INSA minst 8 studenter for at tilbudet skal fortsette etter 2012. Det har derfor vært et engasjement, særlig fra formannens side, med besøk til flere videregående skoler for å motivere elever til å søke på tilbudet. Styret er kjent med at Senter for internasjonalt universitetssamarbeid (SIU) som har ansvar for opptaket, nå vurderer hva som kan gjøres, men vil følge med i utviklingen.

• Motivering/utveksling

Styret er opptatt av å få motivert ungdomsskoleelever til å velge fransk ved overgang til videregående skole. Våren 2011 ble det tatt initiativ til et møte med representanter fra ungdomsskoler i Bærum,. Tiltak for å fremme mer samarbeid på tvers av ungdomsskoler og mellom ungdomsskoler og videregående skoler ble drøftet, i den hensikt å bidra til at flere skoler tilbyr fransk og stimulerer unge til å velge faget.

Styret har nylig fremarbeidet utveksling mellom den anerkjente skolen "Collège Pierre de Fermat" i Toulouse og Vøyenenga skole i Bærum.

• Tiltak for språklig mangfold i NRK

Styrets kontakt i 2010 med NRK om språklig mangfold er fulgt opp. Etter initiativ fra kringkastingssjef Bjerkaas hadde Rolf Tobiassen og Eivind Smith fra AMOPA et møte 18. februar med TV-sjef Arne Helsing og innkjøpssjef Fredrik Luihn i NRK. AMOPA har påvist et smalt tilbud av programmer på andre språk enn engelsk. En liste med forslag til programmer på andre språk ble overlevert til vurdering, og det ble bl.a. vist til ARTE som eksempel på en kvalitetskanal. Spørsmålet om en felles nordisk kanal med ARTE som medeier ble berørt. Dialogen er positiv, og NRK inviterte til

oppfølgingsmøte senere. Saken er foreløpig fulgt opp med et brev med kommentarer til NRKs årsrapport 2010 angående filmer og serier på andre språk enn engelsk.

- **Kontakt med AMOPA France**

På AMOPAs årskongress i Toulouse i juni ble Rolf Tobiassen valgt inn i AMOPAs styre, "le Conseil d'Administration". Det medfører nær kontakt med AMOPA sentralt. Arbeidet med å få opp interessen for fransk blant ungdom i ikke-franskspråklige land er en sak Tobiassen ønsker å følge opp der. I første omgang gjelder det bl.a. omarbeiding av nettsiden www.amopa.fi om betydningen av fransk språk og kultur for å tilpasse denne bedre for ungdom. Dette må startes opp fra norsk side. Styret har anmodet Fransklærerforeningen om å bistå til å profesjonalisere denne nettsiden, og det er kontakt med Kunsthøyskolen for eventuell hjelp med design.

Samarbeidet med AMOPA sentralt har ellers ført til artikler i *Revue de l'AMOPA* om den norske seksjons aktiviteter, jf nr. av april/mai/juni og av oktober/november/desember 2011. I tillegg har det vært kontakt med vennskapsforeningen i Toulouse med sikte på å få en foreleser derfra til et medlemsmøte.

Meldinger om ulike foredrag av franske gjesteforelesere og lignende er spredd videre til medlemmene. I sin halvårsmelding ba styret om forslag fra medlemmene til temaer å ta opp på møter, eventuelt om det er ønsket om å bidra med del-innslag på møter.

Oslo, 2. desember 2011

For styret
Brynhild Sirevåg
sekretær